

*ATTENTION*

We welcome sponsors for our Sunday Bulletin  
You may contact Church Office: 626-449-1523

ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ  
Հովանավորներու պէտք ունինք Կիրակիներու թերթիկին ծախսերուն համար

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00a.m.-4:00p.m.

Եկեղեցոյ գրասենեակի ժամեր:  
Գշ. - Շբ. 9:00 կ.ա. - 4:00 կ.ե.

Եկեղեցոյ «Կիրակոս» եւ «Եկաւեան» Սրահները  
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն

**St. Gregory Armenian Church Hall Rentals**  
Yegavian and Geragos Halls are Available for your

- Weddings                                      Հարսանիքներ
- Baptism                                        Կնունքներ
- Birthdays                                    Տարեդարձներ
- Anniversaries                                Հոգեճաշեր
- Hokejash and any other occasion      Եւ այլն

For more info, please call  
**Vahe Charkhutian 562-715-8730.**

Մանրամասնութեան համար հեռաձայնել՝  
Վահէ Զարխրթեանին՝ **562-715-8730**



*St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church*  
Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

*Sunday Bulletin*

Հոգեւոր Հովիւ՝  
**Տէր Սարգիս Աւագ Քահանայ Փետրոյեան**

Կիրակի, 23 Յունիս 2013  
Սուրբ Պատարագ կ.ա. 10:30 ին  
Քարոզ՝ կ.ա. Ժամը 11:30ին

**Archpriest Fr. Sarkis Petoyan, Pastor**

Sunday, June 23 2013  
Divine Liturgy 10:30 a.m.  
Spritual Message 11:30 a.m.

Welcome to our visitors! Our Family of parishioners joyfully  
invites you to make St. Gregory parish your spiritual home.  
Please join us for fellowship in the Yegavian Hall following  
services today!

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 Tel. 626-449-1523 Fax:626-449-7039  
E-Mail:stgregoryarmenianchurch@yahoo.com - www.saintgregoryarmenianchurch.com

Մատթեոսի Աւետարանէն (Matthew) 13:24 – 30

ՈՐՈՄՆԵՐՈՒՆ ԱՌԱԿԸ

Ուրիշ առակ մըն ալ դրաւ անոնց առջեւ ու ըսաւ. Երկնքի արքայութիւնը նմանեցաւ մարդու մը, որ իր արտին մէջ բարի սերմ ցանեց: Եւ երբ մարդիկ քունի մէջ էին՝ անոր թշնամին եկաւ, ցանուած ցորենին վրայ որոմ ցանեց ու գնաց: Եւ երբ ցորենը բուսաւ ու պտուղ տուաւ՝ ապա երեցաւ եւ այն որոմը: Տանտիրոջ ծառաները մօտենալով՝ ըսին անոր. «Տէ՛ր, չէ՞ որ դուն բարի սերմ ցանեցիր քու արտիդ մէջ. արդ, այդ որոմը ուրկէ՞ է»: Եւ Տէրը ըսաւ անոնց. «Թշնամի մը ըրաւ զայն»: Ծառաները ըսին անոր. «Կ'ուզե՞ս որ երթանք ու քաղենք հանենք զայն»: Եւ տէրը ըսաւ անոնց. «Ոչ, գուցէ որոմը քաղելու ատեն, ցորենն ալ հետը արմատախիլ ընէք: Զգեցէ՛ք որ երկուքն ալ միասին աճին մինչեւ հունձքը. եւ հունձքի ատեն ես հնձուորներուն կ'ըսեմ՝ քաղեցէ՛ք նախ այդ որոմը եւ խուրձերով կապեցէ՛ք այրելու համար, իսկ ցորենը ժողվեցէ՛ք իմ շտեմարաններուս մէջ»:

He put another parable before them, saying, “The kingdom of heaven may be compared to a man who sowed good seed in his field, but while his men were sleeping, his enemy came and sowed weeds among the wheat and went away. So when the plants came up and bore grain, then the weeds appeared also. And the servants of the master of the house came and said to him, ‘Master, did you not sow good seed in your field? How then does it have weeds?’ He said to them, ‘An enemy has done this.’ So the servants said to him, ‘Then do you want us to go and gather them?’ But he said, ‘No, lest in gathering the weeds you root up the wheat along with them. Let both grow together until the harvest, and at harvest time I will tell the reapers, Gather the weeds first and bind them in bundles to be burned, but gather the wheat into my barn.’”

Romans (Հոռմ. )9:30 – 10:4

What then are we to say? Gentiles, who did not strive for righteousness, have attained it, that is, righteousness through faith; but Israel, who did strive for the righteousness that is based on the law, did not succeed in fulfilling that law. Why not? Because they did not strive for it on the basis of faith, but as if it were based on works. They have stumbled over the stumbling stone, as it is written, “See, I am laying in Zion a stone that will make people stumble, a rock that will make them fall, and whoever believes in him will not be put to shame.”

Brothers and sisters, my heart’s desire and prayer to God for them is that they may be saved. I can testify that they have a zeal for God, but it is not enlightened. For, being ignorant of the righteousness that comes from God, and seeking to establish their own, they have not submitted to God’s righteousness. For Christ is the end of the law so that there may be righteousness for everyone who believes.

*Ուրեմն ի՞նչ ըսենք: Հետեւեալը, թէ հեթանոսները՝ որոնք հետամուտ չէին արդարութեան՝ հասան արդարութեան, ա՛յն արդարութեան՝ որ հաւատքէն է. իսկ Իսրայէլ՝ որ հետամուտ էր արդարութեան Օրէնքին՝ չհասաւ արդարութեան Օրէնքին: Ինչո՞ւ. որովհետեւ ուզեց արդարանալ ո՛չ թէ հաւատքով, հապա որպէս թէ Օրէնքին գործերով: Արդարեւ անոնք գայթեցան սայթաքումի քարին վրայ, ինչպէս գրուած է:*

*«Ահա՛ Սիոնի մէջ կը դնեմ սայթաքումի քար մը ու գայթակղութեան ժայռ մը, եւ ո՛վ որ հաւատայ անոր՝ ամօթահար պիտի չ՝ ըլլայ»:*

*Եղբայրներ, սրտիս բաղձանքն է, նաեւ Աստուծոյ ուղղած աղերսանքս՝ Իսրայէլի համար, որ անոնք փրկուին: Որովհետեւ ես անոնց համար կը վկայեմ թէ նախանձախնդրութիւն ունին Աստուծոյ հանդէպ, բայց ո՛չ թէ գիտակցութեամբ: Զանի որ՝ անգիտանալով Աստուծոյ արդարութիւնը եւ ջանալով հաստատել իրե՛նց արդարութիւնը՝ անոնք չհպատակեցան Աստուծոյ արդարութեան: Որովհետեւ Զրիստո՛ս է Օրէնքին վախճանը՝ ամէն հաւատացեալի արդարութեան համար:*



Երգչախումբը պէտք ունի նոր երգողներու  
Հետաքրքրուողները հաճին դիմել  
Էլիզ Թաշճեանի՝ Երգչախումբի ղեկավարին

The Choir needs new singers.  
If you are interested, please see Elise Tashjian,  
the Choir Director

### FELLOWSHIP HOUR

**Families and individuals are encouraged to host the fellowship hour for happy or otherwise solemn occasions. Please contact church office Today's Fellowship hour is sponsored by Vergine Sarkisian**

### Remember The Church In Your Will

#### Important Notice

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.

### AVAILABLE FOR SPONSORSHIP

*If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:*

|  |           |
|--|-----------|
| Stained Glass Window in the Sanctuary      | \$10,000  |
| Stained Glass Window near steps to Balcony | \$5,000   |
| Small Chandelier                           | \$5,000   |
| Narthex Doors (main/ inside)               | \$15,000  |
| One of Two New Side Altars                 | t.b.d.    |
| Elevator                                   | \$25,000  |
| Bell Tower Mural                           | \$100,000 |

### Coming Events

Wed 7/3/2013 St. Gregory Friendship Club Luncheon 12:00p.m

#### Կարելոր Ծանուցում

Կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն մնալ եկեղեցի Կիրակի օրուան պաշտամունքի ընթացքին մինչեւ վերջ ի յարգանք այն ընտանիքներուն, որ հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրած են: Հոգեհանգստը միայն խնդրողներուն համար չէ, այլ մեր բոլոր ննջեցեալներուն համար է: Հանցեք եկեղեցի մնալ մինչեւ վերջ, ստանալու համար արձակման օրհնութիւնը, համբուրելով Սբ. Աւետարանը:

Հոգեւոր Հովիւ

Այցելեցէք Մեր Կայքէջը  
 Կամ Ֆէյսպուք  
*Visit our Website or Facebook*  
[www.saintgregoryarmenianchurch.com](http://www.saintgregoryarmenianchurch.com)

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային  
 հեռախօսները եկեղեցի մտնելէն առաջ  
 Please turn off your cell phone when  
 entering the church.

**If certain information is omitted, missing or  
 incorrect in this issue, please excuse any  
 occurrences and contact the Church Office so  
 we may do the correction in the next issue of  
 the Bulletin**

**ANNOUNCEMENTS**  
 The Pastor is available to visit our  
 parishioners in the hospital, nursing homes,  
 or conduct Home Blessings, and other  
 sacramental needs and consultations. Please  
 call the church office at 626-449-1523. We  
 would like to increase our outreach to church  
 members who are unable to attend services.  
 Any parishioner who has a concern is  
 welcomed to call the pastor or the parish  
 council.

**St Gregory Armenian Church  
 Parish Directory**

|                         |                             |              |
|-------------------------|-----------------------------|--------------|
| <i>Parish Council</i>   | <i>Richard Mushegain</i>    | 909 578 4865 |
| <i>Ladies Society</i>   | <i>Joan Meymarian</i>       | 626 794 6771 |
| <i>Men's Forum</i>      | <i>Berj Gourdikian</i>      | 626 355 8780 |
| <i>Friendship Club</i>  | <i>Isabel Kouyoumjian</i>   | 626 446 6058 |
| <i>A.C.Y.O Director</i> | <i>Raffi Postaljian</i>     | 626 379 3304 |
| <i>A.C.Y.O Seniors</i>  | <i>Armand Yerjanian</i>     | 626 354 2909 |
| <i>Choir Director</i>   | <i>Elise Tashjian</i>       | 626 356 9208 |
| <i>Hovsepien School</i> | <i>Office</i>               | 626 578 1343 |
| <i>Hovsepien School</i> | <i>Shakeh Haroutiounian</i> | 818 437 0229 |
| <i>Saturday School</i>  | <i>Norayr Dadouryan</i>     | 626 683 7211 |
| <i>Sunday School</i>    | <i>Marguerite Hougasian</i> | 626 351 8137 |

**ST. GREGORY ORTHODOX BOOKSTORE**

**Զ Ե Ղ Չ Վ Ա Ճ Ա Ռ Ք**

ՄԱՆԿԱԿԱՆ ԳԻՐՔԵՐՈՒ ԵՒ  
 ԱՌԱՐԿԱՆԵՐՈՒ 20% - 30% - 40%

Որեւէ առիթով՝ ձեր նուէրներուն համար  
 ԱՅՑԵԼԵՑԷՔ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅՍ ԳՐԱԽԱՆՈՒԹՐ  
 Ամէն Կիրակի Սուրբ Պատարագէն ետք

**Հոգեհանգիստեան Խնդրանքներ**  
 Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք  
 ներկայացնել մինչեւ Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի  
 կարելի ըլլայ յիշել Թերթիկին մէջ

**Requiem Services**  
 We ask those who wish to have hokehankisd  
 conducted for their loved ones on a given Sunday,  
 to please submit their names by Thursday noon for  
 printing in the Sunday Bulletin